



LOS JUDÍOS Y EL IDIOMA ESPAÑOL

Compilado María Cherro de Azar

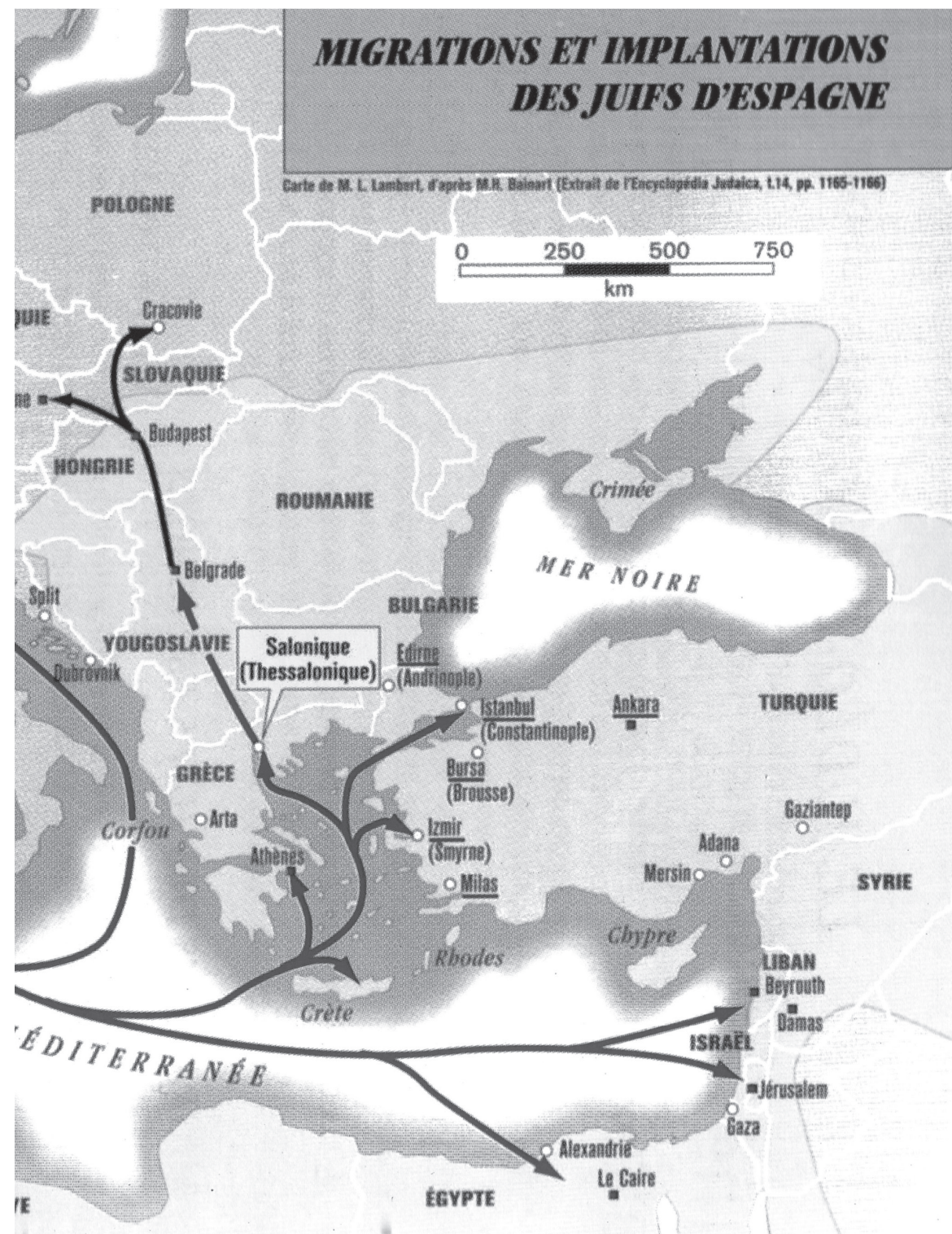




MIGRATIONS ET IMPLANTATIONS DES JUIFS D'ESPAGNE

Carte de M. L. Lambert, d'après M.H. Baillet (Extrait de l'Encyclopédia Judaica, t.14, pp. 1165-1166)

0 250 500 750
km



MATERIAL DE DIVULGACIÓN

editado con motivo de la celebración del

VIII CONGRESO DE LA LENGUA ESPAÑOLA MARZO 2019

Editado por CIDICSEF

Salguero 758 CABA

cidicsef@gmail.com

www.cidicsef.org.ar

Índice

<i>El judeoespañol</i>	<i>7</i>
<i>Hebraismos en nuestra lengua</i>	<i>23</i>
<i>Los judíos en los primeros tiempos del idioma español</i>	<i>27</i>
<i>El papel de los judíos en la creación de la imprenta en Asia y Africa</i>	<i>31</i>
<i>Creacion literaria de la diáspora occidental sefardí</i>	<i>35</i>
<i>El judeoespañol en Villa Crespo</i>	<i>39</i>
<i>Don Alejandro Romay (Saúl) una personalidad argentino-sefardí</i>	<i>43</i>



EL JUDEOESPAÑOL

María Cherro de Azar

Los edictos de Expulsión de 1492, dictados por los Reyes católicos en la Península Ibérica, empujaron al destierro a un número aproximado de 50.000 a 200.000 judíos. Obligados a convertirse al catolicismo o partir, quienes eligieron el éxodo se dirigieron hacia Portugal y poblaciones de la cuenca del Mediterráneo como también, años más tarde, al norte de Europa.

En la España del siglo XV, los judíos hablaban la lengua de las regiones donde vivían: aragonés, leonés, gallego, catalán y sobre todo, el castellano, el de la corte de los Reyes de Castilla, lenguas que serán, en conjunto, el substrato del judeo-español vernáculo. Considerando su idioma, un rasgo de su identidad, así como su religión, sus tradiciones y costumbres son las que forman parte del universo de propiedades que los judíos expulsados de España mantuvieron en su diáspora.

La lengua que conservaron en regiones del Imperio Otomano se denomina ladiño, djudezmo, *djudió*, *djidió* o incluso *spanyolit* o *espanyoliko*. Jaquetía es la lengua de aquellos que se instalaron al norte de Marruecos, todos frente a la denominación *espanyol jalis*, el español verdadero, el de España. Destacamos que Sefarad es la denominación bíblica de la Península Ibérica (Abdías 1:20) y conocidos como sefardíes los descendientes de aquellos judíos que se integraron a comunidades

judías preexistentes de los países a los que llegaban. Ejemplo de esos vocablos son: *mansevo* por joven, *preto* por negro, *menear* por mover

En algunos casos, después de cierto tiempo adoptaban la lengua de la nueva ciudad y perdían el español que los identificaba, como sucedió con los que llegaron a Siria y Egipto. Los expulsados que se establecieron en el norte de Marruecos incorporaron términos del árabe para conformar la mencionada *jaquetía*.

Ese idioma español se impuso en las comunidades judías del lugar y usado por mercaderes no judíos para establecer relaciones comerciales, transformándose entonces en un sistema lingüístico, portador de una cultura, eficaz para generar vínculos más allá de las fronteras españolas.

La evolución de esa lengua fuera de la Península, que convirtió a los judíos en embajadores itinerantes del idioma español de entonces, fue considerada pronto como lengua específicamente judía, de ahí proviene el calificativo del idioma, “judeoespañol” y el gentilicio sefardíes con el que se designa a los judíos del Mediterráneo que incluían el norte de Marruecos, del ex Imperio Otomano y a sus descendientes, hoy dispersos por los confines de la tierra. Gonzalo de Illesca en su Historia Pontifical (año 1565) señala los siguiente: *“Llevaron (los sefardíes) de acá nuestra lengua, y todavía la guardan y usan della de buena gana, y es cierto que en la ciudades de Salónica, Constantinopla, y en El Cairo, en Venecia y en otras ciudades de contratación no compran, ni venden, ni negocian, sino en español”*

Conservaron lengua y cultura durante más de cuatro siglos, hasta que la caída del Imperio Otomano provocó una decadencia paulatina del uso de esa lengua: el ascenso de Kemal Ataturk (en el siglo XX) al poder de Turquía que solo permi-

tió el uso del idioma turco, unificando, con esa norma, a las diferentes etnias que habitaban sus ciudades; y se agudizó con el cruel golpe que el nazismo asestó a las comunidades sefardíes de los Balcanes a mediados del siglo XX.

Una lengua sin fronteras

Los judíos del Imperio Otomano fueron permeables a la influencia de otras lenguas, necesarias para ejercer el comercio y desarrollar oficios, es así que el judeoespañol tiene una textura compuesta por elementos heterogéneos: el castellano medieval con palabras hebreas y arameas, árabes y portuguesas, que incluyó gradualmente el turco, el griego, el italiano y el francés.

La sinagoga cumplió un excepcional lugar de conservación, mantuvo cánticos incorporados en Castilla y Andalucía, transmitidos en las melodías litúrgicas y paralitúrgicas tanto en las comunidades de Marruecos como en las del Imperio Otomano.

A los propios españoles que llegaron a fines del siglo XVIII a las ciudades del Mediterráneo les costó reconocer como ancestro de su propio idioma la lengua que hablaban los sefardíes y se la endilgaron a su judeidad.

El idioma francés tuvo una fuerte influencia en el judeoespañol. A partir de 1860 se crearon las Escuelas de la Alianza Israelita Universal que, instaladas en cada una de las ciudades en las que vivían sefarditas, los impulsaron a recibir una educación formal como nunca antes habían tenido. De su acción, surge un nuevo estado de la lengua, que hasta entonces solo fue enriquecida con vocablos de las culturas orientales. Incorporaron conocimientos y costumbres de la vida occidental.

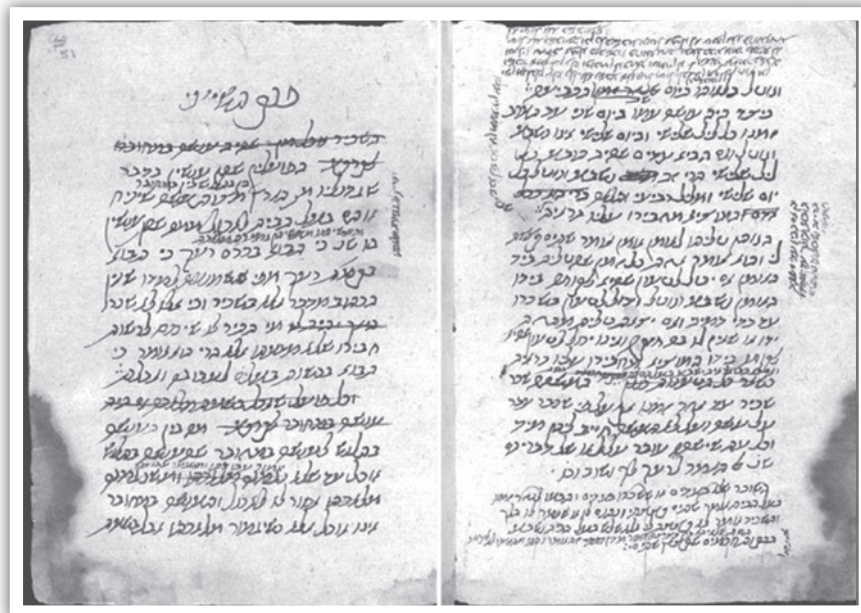


En España, antes de 1492, enseñaban a los niños los textos hebreos, bíblicos y litúrgicos traduciendo al español, palabra por palabra. A ese sistema de traducción se lo denomina ladinado. Así fueron trasladados los textos sagrados y su conservación constituye hoy un verdadero tesoro. La primera obra maestra del ladino es la famosa Biblia de Ferrara editada con caracteres latinos en 1553, en la que se inspiraron varias versiones españolas cristianas.

El alfabeto hebreo en la escritura

La vieja grafía sefardí se denomina “solitreo”, de solitrear, deletrear, según afirmó el filólogo belga-francés Haim Vidal Sephiha.

Solitreo es el judeo-español escrito con caracteres hebreos, manuscrito y en minúscula. Testimonio de ello son los textos de cartas familiares que se conservan y una cantidad de publicaciones que se editaron con esa grafía a partir de la aparición de la imprenta, adoptó los caracteres hebreos conocidos como Rashi, rabino nacido en Francia y sabio intérprete del Talmud, que en el siglo XI flexibilizó y estilizó la letra hebrea para escribir más rápidamente. Le dio forma curva a la línea cuadrada, cambio que permitió agilizar la escritura.



Ambas características, ladino y judezmo, interesan particularmente a los investigadores de la lengua española pues contribuyen a su historia tanto desde el punto de vista de la fonética como de la morfología y el léxico



La prensa sefaradí

La invención de la imprenta y su instalación en Ámsterdam fue determinante para la creación del periodismo escrito.

No sorprende pensar entonces que el pionero de la prensa judía fue justamente un periódico sefaradí: La Gaceta de Ámsterdam, comenzó a ser publicada en 1675, mucho antes que cualquier otro diario de las comunidades judías del mundo. Se editaba en castellano, lengua que hablaban los judíos que emigraron de España y Portugal. A la mayoría de los descendientes de conversos o cristianos nuevos, les resultaba imprescindible informarse en un país que desconocían su lengua y donde se instalaron para vivir libremente su judaísmo.

A comienzos del siglo XVII Ámsterdam era un hervidero de imprentas y librerías, hasta el punto de que la “Venecia del Norte” (como se la llamaba entonces), se constituyó en uno de los principales centros de la vida intelectual europea. Sefardíes holandeses como Baruch Spinoza, fueron parte activa de esa vanguardia y del auge del pensamiento y la filosofía. Aquellos cultos judíos conversos de origen ibérico necesitaban sus propios impresores, tal vez el más destacado de la época fue David de Castro Tartás quien, por su apellido, pudo ser un judío tanto de origen portugués como español. Es poco lo que sabemos de él, fuera de sus libros, muchos y muy buenos.



La comunidad produjo una amplia literatura, religiosa o aconfesional, que va desde los sermones y los libros de instrucción a las comedias, teatro, poesía. Para desarrollar una corriente creativa se fundo, siguiendo la línea de las que existían en España y Portugal, academias literarias facilitando así la formación y el surgimiento de escritores en una nueva expresión de la literatura.

Hasta el siglo XIX, los géneros literarios en judeoespañol desarrollados por los sefardíes, tienen en común el estar inspirados solo en el mundo religioso judío, y comienzan a convivir con los géneros literarios seculares con el surgimiento de la prensa: el teatro, la narrativa, la poesía, la historia, las biografías, las ciencias naturales, y el desarrollo de originales corrientes ideológicas.

La prensa favorecía su evolución social y un nuevo modo de acercarse al mundo occidental los inducía y estimulaba, provocando un deseo de conocimiento para orientarlos hacia una mejor educación: el estudio de profesiones y oficios, propiciando su integración a la sociedad.

No eran las cuestiones internas de cada diario lo que importaba, sino que les brindaba información en la lengua que conocían y el objetivo era, en la mayoría de los casos ayudarlos a solucionar sus problemas. Todos los diarios y revistas tenían distinta posición política y proponían objetivos diferentes: socialistas, sionistas, comunistas, humorísticos, de información general, científicos, comerciales, culturales...

Los periódicos, para su mejor comprensión, usaban un lenguaje popular, a fin de ser adoptados por los niveles menos cultivados de la población ladino parlante, muchos estaban escritos en alfabeto Rashi, el que conocían por sus hábitos en la lectura de la liturgia.

Para tener una idea de lo que significó el desarrollo de la prensa y la cantidad de lectores que demandaban este nuevo medio, una breve lista de los nombres de esas publicaciones que surgieron en Izmir en 1842, le siguieron en esa misma ciudad... *El Novelista, el Meseret, El Mazalozo, El Guion...*

En Estambul: *El Manadero, el Telégrafo, El tiempo, El Djugueton, La Boz, El Djudio, La Boz de Oriente, Salom, La Vera Luz.*

En Salónica: *El Avenir, La Nasion, La Tibuna, El Liberal, El Makabeo, La Renasensia Djudia, El Chaketon, La Aksion Sionista, Yisrael, Aksion, El Rayo, Mesajero, La Tribuna Libera.*

En Bulgaria: *El Trezoro, Hashofar, La Semana, La Luz*

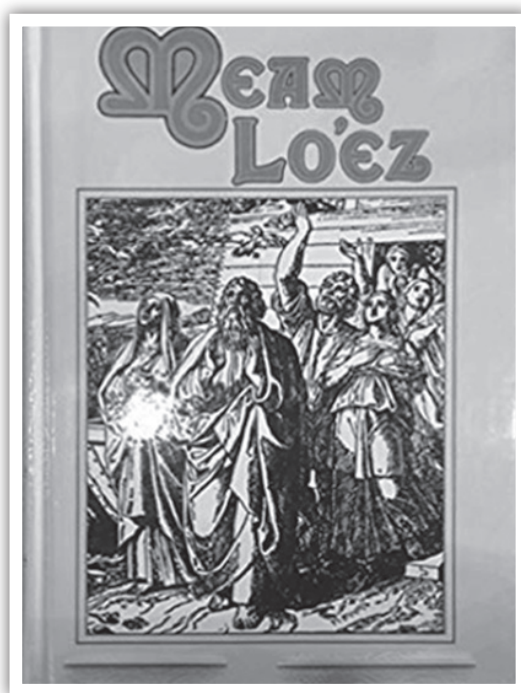
En Jerusalén: *El Trezoro de Yerushalaim, El Liberal, Libro de Pasatiempo.*

Más acá en el tiempo, la Revista *Aki Yerushalaim*, fundada por Moshe Shaul, cumplió una función académica de alcance mundial, historia, lengua, literatura, folklore, fueron algunos de sus temas, cubiertos por personalidades hoy reconocidas en las principales ciudades del mundo. Otro gran hito fue la Revista Digital SEFARAIRES, creada por Luis León y co-dirigida con María Cherro de Azar, inauguró el espacio en internet difundiendo el acontecer comunitario de Buenos Aires y el mundo.

Algunos periódicos tuvieron una vida relativamente corta no así otros que se mantuvieron largos años, nuevos colaboradores publicaban en sus páginas, textos de novelas en forma de folletín, poesías, cuentos y refranes. Este desarrollo fue muy evidente a fines del siglo XIX, ya que hasta entonces casi no hubo escritores ni publicaciones que dieran cuenta de este tipo de producción, las lecturas sólo se limitaban a textos de la liturgia y tardíamente al Meam Loez, en caracteres Rashi.

EL MEAM LOEZ

El Meam Loez es la obra literaria más importante de la cultura sefardí. Escrita en ladino entre 1730 y 1899, acompañó a los sefardíes en sus lecturas cotidianas y excepcionales, durante las horas de ocio laboral y en los prolongados inviernos que favorecían las acostumbradas reuniones familiares. Publicada como una enciclopedia popular, contiene cuentos, parábolas y anécdotas, en un claro ejemplo



de ética y moral desarrollado en todas sus narraciones.

Su escritura fue iniciada por el Rabino Yaacov Culi. Se editó entre 1730 y 1899, el texto va siguiendo los capítulos del Pentateuco, está compuesto por diecisiete tomos, completados por trece rabinos a los largo de 150 años.

Yaacov Culi, nació en Jerusalén en 1689, inició la obra con el propósito de fortalecer los valores tradicionales de la comunidad y compensar la ignorancia que mantenían los judíos instalados en el imperio otomano. El objetivo fue recuperar en su texto la historia del pue-

blo judío, sus creencias, tradiciones y costumbres, principios morales, asistencia, normas de higiene, conceptos sobre la fe, la Ley y la filantropía, y considerar el Mandamiento: Honrarás a tu prójimo como a ti mismo.

Autores de la obra fueron:

- Rabino Yaacov Culi, Génesis y Éxodo 2 y 3
- Rabino Yitzak Magriso, completó Éxodo y escribió comentarios de Levítico y Números.
- Rabí Yitzak Bejor Agruiti, el Deuteronomio
- Rabí Rajman Menajem Mitrani, el Libro de Josué
- Rabí Rafael Hiyya Pontremoli, el Libro de Ester (1864)

- Rabí Rafael Meir Benvenista, el Libro de Ruth (Salónica, 1882)
- Yitzak Yehuda Aba, del Libro de Josué (Salónica, 1892)
- Schlomo Hacohen, del Eclesiastés (Jerusalén, 1893)
- Hayim Yitzak Siaki, del Cantar de los Cantares (Estambul, 1899)
- Rabí Samuel Yerushalmi (tradujo al hebreo y continuó libros faltantes).



Traductores:

- Rabí Shmuel Kravitzer, al hebreo
- Rabí Aryeh Kaplan, al inglés
- Pilar Romeu y Rosa Ajenjo, al español

Entre 1730 y 1899 esta obra fue publicada en los centros con fuerte presencia de comunidades sefardíes, ciudades como Esmirna, Salónica, Estambul y Livorno, y allí donde estuvieran estos descendientes de expulsados judíos españoles, para afirmar su pertenencia e identidad, interés y entusiasmo, en su dulce y melodiosa lengua que fue el mejor tesoro guardado en su prolongado exilio.

REFRANES Y BENDICIONES

Cuando en las largas noches de invierno o en las tertulias del verano se reunían familiares y vecinos, los sefardíes lo hacían para **cantar, contar y refranear**. Entre esos

recuerdos, que como el buen vino fueron enriquecidos por el paso del tiempo, ocupan un lugar destacado los cuentos, las consejas, los refranes, las costumbres culinarias y sobre todo, la tradición musical y el cancionero. Todo ello más valorado por el sentimiento de pertenecer a una cierta elite; la inevitable nostalgia, una creatividad que jamás se ha desmentido y que llegó a producir importantes obras de exégesis bíblica, de ética y filosofía, e incluso novelas, prensa y teatro sefardíes.

Costumbres y creencias conforman la vida cotidiana sefardí, es donde se descubre un corpus de refranes que sintetizan la fuerte tradición de su judaísmo y la prolongada convivencia con el refranero árabe. A partir del siglo XVI, en su itinerante derrotero, este bagaje lingüístico recibió el aporte del turco y del griego.

Las bendiciones eran las expresiones familiares de cada día. Su fuente principal son las referencias al Dio (en singular, confirmando el monoteísmo judío).

Toda actividad va precedida de la expresión *Si el Dio lo kere*.

La primera manifestación, apoyar la mano sobre la mezuzá:

- *Kon el nombre del Dio.*

Al emprender un viaje:

- *Kaminos de leche i miel.*
- *Vaias y vengas i todo bueno tengash.*

Bendiciones para visitar y saludar, para salir y regresar, para vestir y calzar:

- *En la tierra ke los destruyas (cuando se estrenan zapatos).*

Para expresar buenos deseos, para alejar el mal de ojo y una fórmula al finalizar un cuento, costumbre de la vida oriental y sefardí.

- *Eios tengan bien i mozotros también.*
- *Eios contentes, mozotros placentes.*
- *Guadrado de ainaraj.*
- *Ayos y klavos.*

El contenido de estas bendiciones puede ser serio y verdadero, pero también irónico y humorístico.

Al comenzar una comida:

- *Berajá i salú.*

Para comenzar la semana:

- *Semanada buena, javeres buenos.*
- *Ande vas, bueno topes.*
- *El dio te guadre de ojo malo i de vizino malo.*
- *Veyez liviana*
- *Sano i rezio kestesh*
- *Este vazo de raki me lo bevo a la salú de todos los ke están akí.*

Es una costumbre bien arraigada en la familia sefaradí la preocupación por el casamiento de los hijos, por eso, cada oportunidad de saludo incluye el deseo de:

- *Novia ke te vea.*

Así se manifiestan una cantidad de bendiciones:

- *Puyados i no menguados.*
- *Los malahines te akompanien.*
- *Salú i vidas largas.*
- *Escritos en libro de vida.*
- *Bivas, kreshkas, pujes y enflorezcas.*
- *Kaves alegres.*
- *Esta vishita ke tenga ermanos.*
- *Kon bueno ke te veamos la kara.*
- *Ande vas i vienes, mal no topes.*
- *En bueno ke se pague (cuando no se podía pagar por un trabajo).*
- *Kuando keresh el bien, para la veyez o para la mansevez?*
- *Palavra y piedrada, no tornan atrás.*
- *Mas vale malo ke te ajarve y no bovo ke abedigue (calme).*
- *Ken tene teyado de vidrio, ke no eche piedras al vizino.*
- *Nunca se arremangó mi suegra, sino en día de luvia.*

Contra de las nueras:

- *Barre la nuera lo que ve la suegra.*
- *Elmuera, dolor de muela.*
- *Nueras fuites, suegra serás, lo que hizites te harán.*
- *Nuerica kulevrica.*

Contra las suegras:

- *La suegra, ni de barro buena.*
- *Mi suegra, ke la vea en ora negra,*
- *Y como dice la canción referida a la suegra:*
- *Eya es muy fuerte,*
- *Mas ke la muerte!*
- *Un diya, me vere sin eya...*

Sobre los hijos desagradecidos:

- *Kría cuervos para que te quiten los oyos.*
- *Kuando el padre da ...ríe el padre y ríe el hiyo. Ma cuando el hiyo da, iora el padre y iora el hiyo.*
- *De chicos, kantarikos de miel, de grandes kantarikos de hiel.*
- *Hijos kriad es hierro mashkar. (masticar).*
- *Hiya eres, madre serás, lo que hizites te harán.*

El judeoespañol es patrimonio de los descendientes de aquellos judíos expulsados de España, sefaradíes que mantuvieron lengua y cultura por más de 500 años, y hoy se esfuerzan en conservar la dulce melodía de sus expresiones y la riqueza de sus tradiciones y costumbres, envueltas en refranes y bendiciones. *Puyados i no menguados!*

BIBLIA

En lengua Española traduzida palabra
por palabra de la verdad Hebrayca
por muy excelentes letrados vi-
sta y examinada por el officio
de la Inquisición »



Con privilegio del Ynstrissimo Señor
Duque de Ferrara.

HEBRAISMOS EN NUESTRA LENGUA

Mario Eduardo Cohen

Decimos, por ejemplo: “Hasta el sábado pasado, Daniela y la pequeña Susana esperaron jubilosas el fallo salomónico”. Como veremos más adelante, casi todas las palabras utilizadas en esta frase son de origen o influencia hebrea.

La extensa estadía de los árabes y los judíos sefarditas en la Península Ibérica de la Edad Media configuró para siempre nuestro idioma. La inmensa cantidad de palabras árabes que usamos en el lenguaje cotidiano están, en general, relacionadas con el mundo material. Según David Gonzalo Maeso, en *El Legado del Judaísmo Español*, los hebraísmos, más reducidos en número, en cambio, pertenecen al profundo mundo de los sentimientos, a lo histórico o literario y la vida espiritual.

Vayamos directamente a algunos pocos ejemplos. En español y en muchos otros idiomas, uno de los días de la semana mantiene, hasta hoy, su nombre hebreo. Se trata del sábado, tomado del latín y éste de la palabra hebrea shabat (descanso). Corresponde señalar que la idea del descanso semanal es un legado judío a la humanidad.

Existen muchas palabras directas del hebreo incorporadas al habla común y especialmente a la vida espiritual y religiosa (aleluya, amén, cábala, ladino, marrano, Edén, fariseo, jubileo, maná, Pascuas, rabí, sanedrín, etc.)

No olvidemos los numerosos antroponímicos (nombres de personas) bíblicos. Además de los personajes centrales por todos conocidos y los terminados en la partícula el –que significa Dios- como Samuel, Ismael, Gabriel, Rafael, Daniel, Emanuel, por nombrar algunos: Ana, María, Susana, e indicaremos otros menos difundidos: Bartolomé, Benjamín, Bernabé, Manuel, Miguel, Tadeo, Tomás y sus respectivos femeninos.

Por otro lado, utilizamos muchas formas hebraicas incorporadas al español al estilo de: “Rey de Reyes”, “Cantar de los Cantares”, etc. El artículo antepuesto al adjetivo es una forma hebrea de construcción de frase; por ejemplo, decimos “la pequeña” al referirnos a la menor. También es común hablar de un fallo “salomónico”, el benjamín, etc.; se trata de nombres propios de protagonistas de acontecimientos bíblicos cuya historia ejemplar fue causa de creación de un sustantivo. Son también de origen judío frases como “rasgarse las vestiduras”, “año sabático” o “quedarse en sus trece”.

Fuera de los hebraísmos, existen palabras no hebraicas cuyas acepciones semánticas son tomadas del hebreo o de la Biblia hebrea: es el caso de “pan” para denotar la generalidad de



los alimentos. Destacamos otros ejemplos como: pecado, bendecir, santo, justo, bienaventurado, bautismo, impío, hermano, terrenal, celestial, multiplicarse, Señor. Baste esta pequeña muestra para indicar la inmensa variedad del aporte judío a la lengua española. Un tema casi totalmente desconocido hasta por los especialistas.



LOS JUDÍOS EN LOS PRIMEROS TIEMPOS DEL IDIOMA ESPAÑOL

¿Cuándo se empieza a hablar el idioma castellano por primera vez como una lengua diferenciada del latín y reconocible como nueva lengua? No es posible fijar un momento exacto para el nacimiento del español, pero lo que sí está documentado son las primeras manifestaciones escritas donde se puede advertir que la lengua del pueblo ya no era el latín vulgar. Los testimonios escritos más antiguos de la variedad romance que más tarde se llamaría “castellano” son datados entre los siglos IX y el XI. Un avance gigante en la formación del idioma lo constituye la llamada Escuela de Traductores de Toledo (siglo XIII) y el impulso que le diera Alfonso X, llamado el Sabio.

Decía Carlos Fuentes en el discurso inaugural del III Congreso Internacional de la Lengua Española en Rosario: “Somos lo que somos y hablamos lo que hablamos porque los sabios judíos de la Corte de Alfonso el Sabio impusieron el castellano, lengua del pueblo, en vez del latín, lengua de la clerecía, a la redacción de la historia y las leyes de Castilla”.

En efecto, los árabes escribían en árabe y los cristianos en la lengua culta de la época: el latín. A los judíos les estaba prohibido por sus costumbres utilizar la lengua santa del hebreo para los temas cotidianos por lo que eligieron el español en formación para comunicar sus ideas. Es así que en los primeros siglos del castellano fueron los judíos los primeros en escribir en el nuevo idioma.

Señala Shmuel Hadas que Américo Castro en su libro "España en su historia. Cristianos, Moros y Judíos", publicado en 1948 en Argentina y prohibido en España, considerada por muchos su obra maestra, escribió que la historia del resto de Europa puede entenderse sin necesidad de situar a los judíos en un primer término; la de España no, agregando que la población judía de España destaca como un conjunto único y sorprendente. Marcelino Menéndez Pelayo ha sido otro de los que han ponderado la influencia de la cultura hebrea en la española, en su trabajo De las influencias semíticas en la literatura española, en Estudios de Crítica Literaria, I.

Según Américo Castro, el florecimiento de la pRosa castellana en el siglo XIII es solidario del uso del castellano como lengua ritual para los judíos en simultáneo con el hebreo. En otro pasaje del mismo libro, Américo Castro, después de recordar que sin los judíos no era posible entender el nacimiento de la pRosa docta en el siglo XIII, señala que la literatura de los siglos XIV y XV "también debe a la raza judía, entre muchos más, las obras de don Sem Tob, don Alonso de Cartagena, Juan de Mena, Rodrigo de Cota y Fernando de Rojas; luego Luis Vives, fray Luis de León y Mateo Alemán mostrarán la cicatriz de su ascendencia judía". Yehuda Abarbanel, otro judío español expulsado, hijo de Isaac Abarbanel, quién fuera tesorero de los Reyes católicos, escribió los Dialoghi d'amore. Escrito en italiano, fue traducido a otros idiomas influyendo en el misticismo del Renacimiento.

El rey Alfonso X, El Sabio, se ocupó de reunir en Toledo a todos los eruditos de Israel que habían sobrevivido a las matanzas y persecuciones. Los más ilustres rabinos de la España Central se congregaron en 1249 y al amparo del príncipe Alfonso, junto con los más notables sabios del cristianismo, establecieron obras y proyectos científicos.

Don Alfonso contribuía con el desarrollo de la vasta ciencia y la infatigable laboriosidad del pueblo judío. Hizo traducir el Talmud y los libros de la Cabalá.

En la traducción de grandes obras científicas y filosóficas del árabe al latín, por ejemplo, participaron, a través de la así llamada Escuela de Traductores de Toledo, grandes traductores judíos, que contribuyeron notablemente al enriquecimiento científico europeo en su época. "La Escuela de Traductores de Toledo, poseedora de las obras clásicas de la antigüedad convoca a sabios que vierten sus enseñanzas a los distintos idiomas del mundo cultural", escribe Juan Blazquez Miguel en su libro *Toledot, Historia del Toledo Judío*. Entre los traductores de importantes obras científicas del árabe al latín sobresale el judío converso Johannes Avendaut Hispanus. El estudioso J.M. Millás VallicRosa escribe en un trabajo publicado en el libro *The Sephardi Heritage*, después de recordar el gran nivel cultural que había entre la brillante civilización hispano-árabe e hispano-hebraica y la cultura incipiente entre los intelectuales latinos o judaicos de las comunidades europeas, señala que los estudiosos latinos de Francia, Italia y aún de Inglaterra habían descubierto el nuevo venero de ciencia que suponía España.

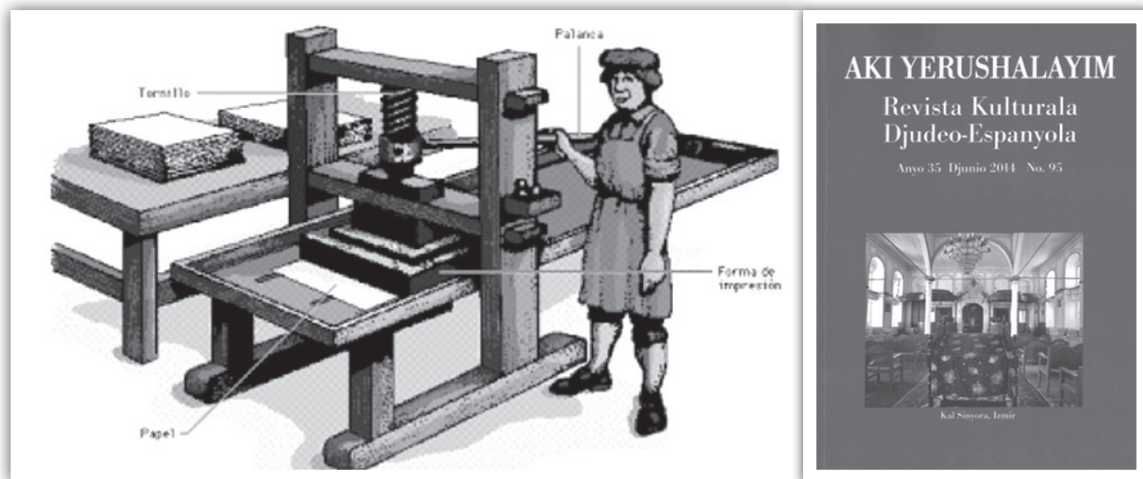
Américo Castro, en el libro ya mencionado antes, *España en su historia*. Cristianos, moros y judíos, cuando habla "del movimiento cultural registrado entre los musulmanes españoles, que brilló como una aurora entre los cristianos europeos", recuerda "las gentes ávidas de saber que empleaban a judíos españoles como intérpretes de los preciados manuscritos árabes". A través de ellos pasaba a Europa -agrega- el saber de los musulmanes, en la filosofía, la astronomía, las matemáticas, la medicina. Los hebreos, no los cristianos - escribe Américo Castro en otro pasaje del libro citado- sabían y comunicaban los tesoros ocultos en la lengua del Islam.



EL PAPEL DE LOS JUDÍOS EN LA CREACIÓN DE LA IMPRENTA EN ASIA Y ÁFRICA

Incluso después del trágico desencuentro entre España y los judíos españoles, como resultado de la expulsión de 1492, éstos mantuvieron su vitalidad creadora, así como sus tradiciones y memoria. Los judíos que llegaron a los territorios del Imperio Otomano trajeron consigo el arte de la impresión. En el Estudio preliminar del extraordinario libro de Angel Pulido Fernandez, *Españoles sin Patria y la Raza Sefardí*, la estudiosa María Antonia Bel Bravo escribe que los expulsados de la Península Ibérica, llevaron al Imperio Otomano no solo la rica tradición creativa judía, sino también la Imprenta, siendo ellos los primeros en utilizarla en el Imperio.

Los expulsados y sus descendientes - nos recuerda María Antonia Bel Bravo-crearon grandes centros culturales: en Safed, Salónica y Estambul, en el siglo XVI, y en Esmirna en el siglo XVII. También en el Imperio Otomano los judíos fueron indispensables traductores. Un cronista escribía en el siglo XVI que "los judíos se multiplicaron en los territorios gobernados por los turcos. Como hablan todos los idiomas - agrega - han sido de gran utilidad para nosotros, no solo traduciendo para nosotros, sino también comunicándonos como son las cosas a través del Imperio".



LOS JUDÍOS COMO FORJADORES DE LA LENGUA CASTELLANA

En su obra *España en su Historia*, Américo Castro nos señala que “lo único que ahora interesa es dejar bien en claro que el castellano comenzó a servir de instrumento de alta cultura gracias a los judíos que rodeaban a Alfonso X y fomentaron sus curiosidades finísimas; dos siglos más tarde, la situación sigue siendo la misma, pues son los judíos y no los cristianos quienes usan la lengua vulgar para el comentario de las Escrituras, la pRosa filosófica y los estudios astronómicos”.

Los judíos usaron la lengua vulgar (castellano en formación) porque el idioma latín era usado por la Iglesia y el idioma árabe ya había dejado de ser la lengua culta del mundo musulmán.

Algunos consideraron a Yehudá Haleví como el primer autor de versos en romance (el idioma español de entonces). Pero correspondió a Sem Tob, un judío de Carrión de las Condes (Palencia) escribir el primer libro en poesía lírica en español

durante el siglo XIV. Se trata de los llamados Proverbios Morales. Un ejemplo del mismo:

*Cuando se seca la Rosa que ya su sazón sale,
Queda el agua oloRosa, Rosada, que más vale.*

Después de Sem Tob le siguieron muchos otros en España y fuera de España.

Un ejemplo de esta expansión de judíos en poesía en lengua española la da tres siglos después Daniel Levy de Barrios, cuando en Ámsterdam escribía a su gran patria Montilla:

*Verde estrella del cielo Cordobés, agrado de Marte,
Corte de los famosos descendientes del Alonso del sol cumbre,
Murió matando mahometanas gentes.*

Este es sólo uno de los tantos poetas y escritores sefarditas que siguieron escribiendo en español fuera de España.

Hacia finales del siglo XVI el idioma español se hablaba en todos los continentes conocidos en la época. En la Península, en América y en Filipinas gracias a los propios españoles. En Asia y África fueron los sefardíes los que lo utilizaron y desarrollaron su literatura en un idioma hispánico.

Otro capítulo importante es el papel que desempañaron los expulsados como creadores de las primeras imprentas, tanto en el continente africano como en el asiático, se adelantaron dos siglos a la aparición de la primera imprenta turca.



CREACIÓN LITERARIA DE LA DIÁSPORA OCCIDENTAL SEFARDÍ

Se considera diáspora occidental sefardí a los judíos que se asentaron en el Siglo XVII en lugares donde no había comunidades judías en forma previa: Ámsterdam, Londres, Hamburgo y asimismo a las colonias de América. También se los puede considerar de este grupo a los judíos que emigraron, en la misma época, a Livorno (en Italia) y zonas de influencia.

Los judíos sefardíes provenientes de Portugal y España se asentaron especialmente en los Países Bajos, gobernados por los protestantes y consecuentemente sin la Inquisición católica. Aquí produjeron una extraordinaria literatura de creación, en castellano o en portugués, tanto de temática religiosa como profana (desde sermones hasta obras de teatro, poesía sacra o profana, prosa didáctica o narrativa, etc.). Esta literatura se difundió sobre todo en impresos en caracteres latinos publicados en Italia o los Países Bajos, y en los aspectos lingüísticos y estilísticos se diferencia poco de la que por esas mismas fechas se producía en la Península ibérica.

Señala la investigadora María del Carmen Artigas que en Ámsterdam se publicaron obras literarias de todo género: históricas, poéticas, apologéticas, además de libros religiosos, rituales, calendarios con las fiestas religiosas, así como obras de Lope de Vega, Calderón y Góngora. Los sefardíes mantuvieron la lengua castellana e imitaron a los poetas de la Península, si bien algunos escribieron en hebreo.

Las representaciones teatrales abundaban y el crítico Henry Besso piensa que el “teatro judío” nació en Holanda.

Además de las conocidas obras de Menasseh ben Israel (el que consiguió la readmisión de los judíos a Inglaterra), cabe señalar a Imanuel Aboab, Yshac Cardoso (autor de Excelencias de los Hebreos), Abraham Israel Pereyra y el conocido pensador Baruj Spinoza.

Jacob Israel Belmonte organizó dos academias literarias. El poeta más conocido de la época, Daniel Leví de Barrios, dejó testimonio de estas organizaciones culturales.

Entre otros poetas establecidos en la ciudad de Ámsterdam se encontraban David Cohen de Lara, Miguel de Silveira, Uriel da Costa, las poetisas Isabel de Correa, Bienvenida Cohen Belmonte e Isabel Enríquez.

Lo más importante para señalar es que casi todos los aquí citados provenían de familias judías de la Península Ibérica que debieron convertirse al cristianismo. En el lenguaje de la época eran descendientes de “cristianos nuevos” que al asentarse en el siglo XVII en Ámsterdam (y otras ciudades de la diáspora occidental) retornaron con fuerza el judaísmo, es decir que se trataba de “judíos nuevos”.

Transcribimos algunos ejemplos de la creatividad en español de estos judíos sefardíes (nunca antes publicados en nuestro medio).

“A la muerte de Raquel” (Fragmento)

Soneto de Daniel Leví de Barrios

*Llora Iacob de su Raquel querida
la hermosura marchita en fin temprano*

*que cortó podeRosa y fuerte mano
del árbol engañoso de la vida
Ve la purpurea Rosa convertida
de cárdeno en polvo vano
y la gala del cuerpo más lozano
postrada a tierra, a tierra reducida...*

“Sansón Nazareno” (Fragmento final)

de Antonio Enríquez Gómez

*“De un golpe sólo treinta mil gentiles
mató Sansón, logrando victorioso
en vida y en muerte sus cuarenta abriles,
todos ceñidos del laurel famoso.
Redimieron sus años juveniles
la casa de Israel y el poderoso
dominio de la sangre philistea
quedó sujeto a la potencia hebrea”.*

“El Macabeo” (Fragmentos)

de Miguel de Silveira (sobre hechos que los judíos re-
cuerdan en la festividad de Janucá).

*“Mira el Macabeo el santo cielo,
que fomenta la Ley con fuego escrita.
La piedad de librar el patrio suelo,
del yugo que la Parca necesita...*

.....
*Así del Templo los gloriosos faustos
restaura el Soberano Macabeo.*



Conclusión

Este ensayo ha sido sólo un pequeño recorrido por los temas que se abren a cada paso cuando comenzamos a indagar en la historia de los sefardíes.

En síntesis, no hay aspecto de la cultura intelectual española en que los judíos no hayan marcado con su impronta en el transcurso de una decena de siglos de vida en la Península. Los aspectos más destacables que enumeramos se refieren a la influencia en la formación de la lengua castellana y en la literatura, pero no son de despreciar los avances pergeñados por el judaísmo español en las más diversas ramas del saber (matemáticas, filosofía, cartografía, astronomía, etc.), que se trans-lucen hasta hoy en día tanto en la cotidianidad del idioma como en la aplicación de las ciencias en general.

*Formando a sus piadosos holocaustos,
aras de corazón, llama el deseo.
Ya dedica a los mares nunca exhausto
la nave humana el ínclito trofeo,
dando festivo aplauso a sus altares
curso del Evo en círculos solares”*

EL JUDEOESPAÑOL EN VILLA CRESPO

Graciela Tevah de Ryba

Es Villa Crespo Sefardi?

Mi pensiero torna a Villa Crespo, kuartier ande moravamos djidiós sefaradíes i ashkenazíes, gregos, armenios, i más.

La feria ke armavan algunos dyas en la kaleja Padilla i el merkado de la kaleja Gurruchaga, eran sitios de enkontro ande se merkava todo lo de menester, vedru-ras, karne kasher, pishkado ...

Ansina ke ansina, se savía ken i ken era sefaradi i ken ashkenasí. Rekodro a mi vizina Surele Goldberg buena nekocherà muliendo pishkado i pikando sevoyas para kuzinar el guefilte fish i bateando huevos, keso i asukar para el keiskijing.

Afilú a Mercedes Agranati, kalía verla tomando la masa, pikando aselga i rayando keso para los boios, aunke no lo kreigan, sus manos paresian palombas envolando aziendo boikos , la golor ke salía del forno se metian en las narises.

En el patio de al lado, devo nomvrrar a la nekocherà Bulisa Abuaf, afamada en el kuartier por la savorida baklavá i mostachudos ke elaboraba. Kero nomvrrar mujeres

ke kuzinavan komo lo bueno del mundo i otras, donya Bulisa Benchoam la bodradora, Misody Abrebaya alabada mudista, Nisim Israel shastre, Bensión Aruguete boyero de la kaleja Vera, el estañador Miguel Carmona, i tantos otros.

La kaleja Corrientes estava yena de magazines, i uno de los sitios era la fiambrería Dorin, los ashkenazíes merkavan de todo lo bueno, knishes de papa, tripa reyesna, guefiltefish, pastrón i pipinos que estavan en redomas grandes, ...Dorin etchava la mano i iba sakando la kantidá ke kada uno kería, ...komo olvidar el barril yeno de arenques ulikes, me se aze agua la boka, lo mesmo el bursht, strudl de manzana i mas eskisiteses...

Los domingos si no djugavan futbol, eran tadres de pasar en famiya, vo a dizirles ke mi kaza era sitio de reunión de los ermanos de mi madre, los omvres djugavan a las kartas, mientras las mujeres tejían i mozotros los chikitikos en la kaleja djugando .

Ama avoltando a al fiambrería Dorin, no solo iban los ashkenazíes, rekodro a mi padre merkando kaviar ruso, pastrón, bursht, ke djunto a los boios, borrekas, bulemas i mas akompaniaban en la mesa, kale dizir ke ashkenazíes i sefaradíes pareíamos una grande famiya, partajábamos dolores i alegrías, kalía ver días antes de las fiestas ! i mas kuando ajarvábamos las puertas kon platos en la mano, dando para gostar a kada vizino la espesialidá ke kada mujer tenía, sabores de origen.

Si abia cumpleminián (komo dizimos los sefaradies) o barmitzve la alegría era de todos, ansina komo bodas i nasimientos.

Avolto a la avinida Corrientes, kero rekodrar algunos magazines de djentes de los nuestros, de Izmir y de Estambul.

La sedería de Gabriel Yohai, no mankava mujer de merkar telas para vestidos, la zapatería de Alberto Dannon, la otika La Tacita de Plata de los ermanos Emanuel, la compra i venta de kosas ke no se uzavan más, de Samuel Donio i en la mesma kaleja la de Malalé kavé Bonafide, de los Levy, ande mulia el kafe a la turka, la confitería Duquesa de los ermanos Guini, i komo no nomvran el afamado kafe Izmir en la kaleja Gurruchaga kon sus bailarinas i odaliskas ande se meneaban bueno las ermanas Levías, madam Ginette i madam Milli, ke embelekavan a los omvres de los nuestros, gregos i sirianos, ansina ke otros españoles tamvién a tomar rakí (anís) kon mesés, ande sirvían keso turko, azitunas, boios kon huevo jaminado..... i komer los savoridos shishes de Albojer, konosemos oy komo broshetes. Me avolta el rekodro kuando los djovenes nos djuntábamos en una kaza despúes de pasear i merkávamos estos sabores para kgostar endjuntos.

El restaurant idishe, al lado del sinema Villa Crespo, perfumava la kaleja, kon la golor de la tripa reyna, guefiltefish i jolodetz, iegaba a la sastrería Cadiel de Shloime Szmaiser

La tintorería de Adolfo Meller, la farmacia Gordon de Serrano i Corrientes. Otro sitio ke los sefaradies gostavan de ir era el Bar Victoria ir a sentir tangos por Osvaldo Pugliese, Anibal Troilo ansina komo los kantaderos espanyoles, komikos i artistas ke estavan a la moda.

El Templo de la kaleja Camargo otro sitio sefaradi de enkontros para shabat: bodas kumplimián (bar- mitzvá) i fiestas, no olvidar al eskritor Alberto Vacarezza kon su ovra El Conventillo de la Paloma ke puso su penserio en los yamados turkos, rusos i el modo ke todos moravan en los konventiyos... tantos i tantos rekodros de esa epoká ke ya eskapó!.

Kaminar por la kaleja Gurruchaga i su derredor, se asemajava a la Turkía sintiendo el djudesmo djunto a las golores i kostumvres, i kaminar por la kaleja Canning era estar en la Polonia y la Rusia.

Mi tino i penserio es rekodrar este pasado, aziendo un omenaje a akeyas famiyas sefaradies i ashkenazíes ke formaron parte de la historia del kerido i rekodrado Villa Crespo del siglo XX i dizir kon alegría:Villa Crespo también era Sefaradí.

UNA PERSONALIDAD ARGENTINO-SEFARDÍ: DON ALEJANDRO ROMAY (SAÚL)

Alejandro Romay nació el 20 de enero de 1927 en la provincia de Tucumán, Argentina, ama la vedradera alkurnya era Benmaor i komo tantas otras djentes, así-gún sintían los empleados del porto eskrivían.

Ijo de Rebeca Sadrinas Ben Esdra ke a los 19 anyos ayegó a Tucuman kon sus ermanos Alberto i Isaac antes ke el padre, avlava fransés grego i turko i trusho el ofisio del zurcido invisible, mujer intelijente meldava(leía) la borra del kafé i todo bueno le salía de las manos, mucho la bushkavan para sentir de su boka konsejas i todo lo ke avia de menester, oy la inyeta la rekodra kunvidando sharope kuando la vishitavan, era alta derecha de puerpo i de kaveyos un poko kolorados, esta mujer fue mui importante en la vida de Alejandro, al punto ke djunto a sus ermanos prokuraron ke nunca tuviera mankura de nada .

El padre Samuel Saul Benmaor deshó la Turkia de muertes provedades i guerras para venir a Amerika, para los padres puede dizirse ke Tucuman se konvitió en la tierra prometida, komo tantos i tantos imigrantes su madre disho al bajar de la vapor: son de los muestros? al sentir los biervos de kasi la mesma lingua. Samuel era omvre bueno ama no era komersiante sin olvidar ke en esos anyos la mayoría de las djentes vivían en provedá, ama digna.

Eran ocho ermanos: Saadia, Clara, Yaco, Selma, Argentino Alberto, Alejandro i Vicente, todos moraron en la kaleja 9 de Julio 625 en Tucuman.

Alejandro kresió en una kaza sefaradi , rekodrava munchas kosas de la madre entre una de eyas asendiendo las kandelas de shabat, arogava por lavoro i salú para todos i para eskapar dizía: ke el Dió no mos de oras de manzía...afilú entre otros ,rekodró un dya en ke meldando la borra del kafe, le disho kon grande siguridá ke iva a tener un grande bazar kon kuarto puertas ke salían a kuarto kalejas, ... lo kurioso akontesió kuando en 1962 tomó el Canal 9 , este tenya kuarto puertas ke davan a kuarto kalejas , este echo lo yenó de emosió al rekodrar las djustas palavras de su madre ke kuzinava komo lo bueno del mundo, a lo ke la famiya entera gozaba de las eskisiteses ke elavoraba, no mankavan los boios, borrekas.

de keso, yakrakes, bamyas, tomates enreynados, kadaif, baklavá i pinyonate.

De su padre rekodrava el grande karinyo a su amado Izmir, ansina komo la lealtad i la nostalgía a la Espanya.

Alejandro abía ganado una beka para estudiar en la fakultá de agronomía en la espesialidá de todos los butos en derredor de la kanya de azukar, tiempos ke la famiya deside morar en Buenos Aires, kuando todos djuntos estavan asuvidos al treno, Alejandro se abasha porke en ese momento toma la desisión de kedarse en Tucumán para gozar de la beka ke abía aresivido, ansina ke en 1943 i kon 17 anyos lavoraba en el ingenio Concepción, mientras sentía i tinía deskarinyo de la famiya.

Ampezó su karrera de lokutor en Tucumán, ama lo importante es dizir ke fraguó sin kapitales de parás (dinero) un imperio de produksiones metiendo fuerzas a la industria del espektákulo.

Desde mansebo, era gostoso i tresalido de ver a las aktrizas afamadas del sine-
ma, a lo ke asperava los fines de la semanada en ke komvidava a los padres para
partajar i gozar kon eyos.

En esa epoká komún era ir a los estudios de radio, el gostava de Angel Abregú un
lokutor komersial del modo en ke dizía los avisos, i afilú animava los bailes de las
eskolas, esto kasi por azardo le markaron su futuro, kuando Abregú le dió el mikro-
fonó para ke diga unos biervos , Alejandro ampezó a avlar kontra Hitler i todo lo ke
akontesiá en la guerra mundiala, gostó, i ansina lo fueron yamando un dya i otros
más, asta ke devino el momento de lavorar en la radio de 6 a las 12 de la noche i
por la demaniana en el ingenio .

Era konsiente i savía de su buena vos del modo ke meldava i avlava, akavidán-
dose ke este era su destino, a los pokos meses de lavorar en la LV7 de Tucumán
akontesió ke ya era rekonosido, afilú era inspektor de SADAIC Sociedad Argentina
de Autores y Compositores en los kluves konfiterías i mas, ande kontrolava los te-
mas ke kantavan komo dizía la ley.

Por esta radio pasaron afamados kantadores kuando aynda eran djovenes:
Eduardo Falú, Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Argentino Ledesma.

Alejandro aynda era mansebo, kuando ayegó a Tucumán Samuel Yankelevich ijo
de Jaime patrón de Radio Belgrano kon el tino de merkar LV12, el kavzo ke Samuel
sintió a Alejandro i lo yevó a su radio a lavorar kon mijores parás (dinero), savesh
lo importante i kurioso ke esta amistá duró toda la vida.

El azardo izo ke kumpla kon el servisio militar en Buenos Aires, a lo ke no pudo
kontinuar kon la radio i más, asubió al treno kon los demás mansebos i kuando

ayegó a la estación Constitución de Buenos Aires, tuvo la alegría grande de ver a la madre djunto a sus ermanos ke estavan asperándolo, despúes de abrasos i besos fueron djuntos a la kaza ke moravan en la kaleja Murillo 714 en el kuartier de Villa Crespo.

Una ves ke eskapó del servisio militar ampezó a azer bushkedades de lavoro komo komikó i lokutor, asta ke ampezó kon pokos minutos en Radio Rivadavia okasión ande se konosió kon el aktor Osvaldo Pacheco i al autor Alberto Migré, gostava del tango la lokusión i todo en derredor del mundo del espektákulo, epoká ke yevaban a los sinemas de los kuartiers los radioteatros ke azian en la radio, el se okupava de los dekorados de los biyetes i otros menesteres , a pesar ke siempre kizo aktuar sentía la vokasión de liderar, le atraía mui muncho el publikó.

Entre otras orkestras afamadas de tango, apresentava las de Juan D'Arienzo, Francisco Canaro, Anibal Troilo i Osvaldo Fresedo grandes djentes del tango.

Gostava del sinema i asta tuvo el mazal grande de aktuar komo ekstra en varias pelíkulak al lado de grandes figuras del sinema argentino, lavoró en varias radios asta ke devino el momento de ser lokutor esklusivo de Molinos Rio de la Plata en Radio El Mundo , Radio Belgrano i Radio Splendid eran las radios mas importantes de akeyos anyos, ansina poko tiempo pasó asta ke le ofresieron ser lokutor de Molinos Rio de la Plata, para todos sus productos entre eyos el afamado alzete Cocinero, esto era apresentar en otras radios a los afamados artistas de la epoká... aynda oy djentes aedadas rekodran su vos en este aviso!

En Buenos Aires se fiestava el Carnaval ande por azardo de la ermana mas chika, se konose kon el amor de su vida Lea Rosio konosida komo Lita ija de David Rosio i donya Polikseni Abudara nasidos en Izmir, los padres de Lita i Alejandro se kono-sían de Izmir i moravan en el mesmo kuartier.

Lita i Alejandro se gustaron i en poko tiempo Alejandro Saul i Lea Rosio se kazan el 9 de enero de 1954 en el templo Sefaradi Chalom del kuartier de Colegiales.

De este matrimonio nasieron: Mirta el 3 de diciembre de 1954, Omar el 4 de abril de 1956, Viviana el 30 de setiemvre de 1960 i Diego el 30 de djulio de 1973.

Akontesió un enverano mientras estava de vakansias kon la famiya en Villa Gesell sivdá a la bodre de la mar, siente la notisia ke avia una lisitasión para una estación de radio, pishín izo bushkedades de parás i el 18 de abril de 1958 en el estudio mayor de Radio El Mundo, le entregaron la onda radial ke le metió el nomvre de Radio Libertad, se instalaron en el primo piso de Radio El Mundo para akeyos anyos la más importante radio. Era djoven i tenya los penserios en fraguar programas buenos, komo tuve dicho era gostoso del tango i siempre en kontakto kon grandes figuras, de este modo nació "Grandes Valores del Tango", kalya ver a las djentes en la radio para ver la programa i disfrutar ansina komo en el teatro.

Enzo Ardigó direktor de la revista Radiolandia le propósó merkar una parte del Canal 9, Romay pensó del modo ke lo aría por las deudas ke tinya ke pagar, en sus penserios todo lo ke abia fraguado fue bueno a lo ke propósó a direktivos azer televisión a la manera del teatro, por este buto no deshó de tener provlemas kon los empleados de orarios i otras kosas, ke de poko a poko fue metiendo en buen kamino kada dya firmando más kontratos para azer las programas, ansina desfilaron los mejores aktores i aktrizas del momento, lavorando mucho i metiendo tino ayegó a ser el Canal 9 de el solo.

La televisión ampezava i abía mucho para azer , al pasar a ser un kanal del 100% de produksión nasional, tresladó el radioteatro a la tv pasando grandes produktores eskritores i aktores, ansina nació el Teleteatro argentino. Tuvo grandes angusias i dolores de kaveza por la politiká kon presidentes ke se ivan i otros ke venian.

En una okasión mientras los direktivos del kanal komian djuntos al mediodía, djentes direktivas de una agensia de puvlisidá le metieron la idea en televisar almuerzos, pensó ke era una grande idea i ansina fraguó el programa Almorzando con las Estrellas kondusido por Mirtha Legrand,

afilú "Sabados de la Bondad, Titanes en el ring, Si lo sabe cante, Hora Clave, Yo me quiero casar y usted? i muchos más programas de eksitos.

Kuando el Papa vishitó la Argentina afilú M. Gorbachov el estuvo presente, aresivió a Isaac Rabín ke despúes de esta vishita a las pokas semanas, el governo español lo distinguió komo judío seffrente a muchos sefaradies, en este echo Romay disho ke le paresió avlar a todos los de su famiya.

El dya ke mataron a J.F. Kennedy, la programa tomó varias avlando de la dolor por esta trajedia mundiala.

Es bueno rekodrar algunos programas importantes: Musica en Libertad, Nueve-diario, Derecho a Réplica, Feliz Domingo, El Hombre que volvió de la Muerte entre tantos otros, no deshó de entrevistar a presidentes argentinos entre eyos a Perón en su kaza de Puerta de Hierro de Madrid, okasión ke lo akompanyo su señora.

Su amor no solo estuvo metido en la radio i tv, afilú en el afamado Teatro El Nacional inagurado el 5 de abril de 1905 por los ermanos Podestá, los patrones eran unos franseses ke lo vendían i le ofresieron a Romay ke lo merke, etcho akontesido en 1961 metiendo en eshena "Mi Bella Dama", esta ovra estuvo dos anyos en pié i lo vieron 158.000 djentes, despúes kontinuaron otras grandes ovras en este.

Entre los grandes eksitos: El Violinista sovre el Tejado, Hair, Jesucristo Superstar, ama akontesió en 1982 ke la sala se yenó de fumo i fuego a lo ke yamaron a los

tulumbachí (bomberos) kon mui poko mazal , el teatro El Nacional kedó en sinizas 16 anyos mas tadre en marzo del 2000 se avre otra vez la sala, kon la ovra Mi Bella Dama i Tanguera produsida por su ijo Diego Romay.

Alkila el Teatro Broadway en la kaleja Corrientes buto ke no fue kolay(fácil), a lo largo de su karrera kada eksito estava akompanyado de difikultades i yerros, kompetía kon grandes profesionales i medios de komunikasión, nasía la televisión kon grandes kambios, kale dizir ke se izo solo kon voluntad penserios i objetivos profundos, mientras la famiya entera lo akompanyavan kon ekilivrio, era lavorante no avia diferencia entre el lavoro i la kaza , todo era djuntos las alegrías i las no tantas... su ija Mirta dize: “de ande vino i ande ayegó en un mundo ostil komo difisil”.

Fue mui amigo de Manuel Tenenbaum presidente del Congreso Judío Mundial

Es importante dizirvos ke sus sentimientos por lo sefaradi eran grandes i profundos, ande trasmitió a sus ijos la dolor de un povlo sufriente, era gostoso de fiestar kon la famiya entera i mucho se alegrava de tantas djentes ke arekojía i kumvidava en su kaza.

Iba en las fiestas al Templo Sefaradi Chalom kon la famiya de su esfuegro, anyos mas tadre ayudó a fraguar el templo Amijai ande fue asta sus últimos dyas.

Entre otros butos alavaba a su esfuegra por la sabor ke kuzinava a lo ke mui felis se sintía gostando las muestras eskisiteses sefaradies, Alejandro gostava i asta kuzinava manuras.

Admirava i era gostoso de los poemas de Pablo Neruda i mas kon el konosimiento ke era sefaradi, su vedradero nomvre era Eliezer Naftalí Reyes.

Avoltando a Alejandro Romay kuando los reyes de la Espanya le dieron el premio de omvre sefaradi, los penserios tuvo en las alkurnyas de su famiya i los nombró: Benmaor, Bensacar, Benaderet, Abudara, Saragusti, Franco, Alazraqui, Cortés, Azar, Ventura, Caballero, Toledano, Cabelli, Rosio, Palombo. Disho en una okasión ke en el anyo 2002 en la aviertura del Teatro Alcalá en Madrid pensó: la vuelta de un sefardí a la Espanya, esto lo sintió pero nunca lo disho por modo de no traer odios ni provlemas kulturalles.

Entre tantos viajes i sitios del mundo, en 1980 viajo a Izmir ande kaminó i gozó de sus kalejas rekodrando a sus padres, enkontró ermanos de su esfuegro i una tya de parte de su padre lo ke muncha alegría le trusho este echo.

Ama los últimos anyos no fueron felises kuando de a poko a poko en 1994 ampezó kon una negra hazinura, desde ke esto akontesió estuvo en su kaza en derredor de los suyos ke lo akompanyaron i yenaron de karinyo komo era de mereser, deshandando este mundo el 25 de junio del 2015.

Alejandro Romay i sus padres están sepultados en el sementerio Sefaradi de La Tablada.

Muncho Rengrasio a su ija Mirta por las datas i fotos, para fraguar este chiko i meresido omenaje, a este omvre importante sefaradi argentino.



